

Нарак legomena в Книге Иова и их рецепция в восточнославянских библиях XV–XVI вв.

Алла Кожина

Независимый исследователь, Минск, Беларусь
E-mail: kozhinster@gmail.com
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5498-7037>

Елена Суркова

Независимый исследователь, Торонто, Канада
E-mail: asourkova@gmail.com
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-0950-2077>

Аннотация. В статье исследуются лексические соответствия древнееврейским гапаксам в Книге Иова, представленные в переводе Книги на *просту(ю) мову* в составе Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) (арх. 1517–1533) и в *Библии* Франциска Скорины (1517–1519). Оба текста сопоставляются с рукописной церковнославянской Геннадиевской библией (1499) и созданной на ее основе печатной Острожской библией Ивана Федорова (1581), а также с польскими переводами — Радзивилловской (Брестской) библией (1563) и Несвижской библией (1568–1572) Симона Будного. Работая над переводом Книги Иова в конце XV–XVI вв., переводчики ВКЛ должны были решать целый ряд проблем — от поиска собственных переводческих версий при интерпретации «темных» мест до необходимости соответствовать нормативным установкам, диктуемым авторитетными для их конфессий библейскими переводами, экзегетическими сочинениями и иными текстами. Сравнение разноконфессиональных версий Книги Иова, возникших в указанный период времени на территории ВКЛ, показывает, что в ряде случаев переводы библейских гапаксов были результатом предписывающей (обусловленной каноническим контекстом и традиционной экзегезой), а также конъектурной деятельности переводчиков.

Ключевые слова: Книга Иова, Виленский ветхозаветный свод (F 19–262), *Библия* Франциска Скорины, Венецианская библия, Геннадиевская библия, Острожская библия, Радзивилловская (Брестская) библия, Несвижская библия, древнееврейский язык, церковнославянский язык, *проста(я) мова*, *нарак legomena*.

Нарак legomena in the Book of Job and their Reception in East Slavic Bibles of the 15th–16th Centuries

Summary. The article deals with the lexical correspondences to the Hebrew *hapax legomena* in the Book of Job, presented in the translation of Job into Ruthenian (*prosta(ja) mova*) as a part of the *Vilnius Old Testament Florilegium* (F 19–262) (approx. 1517–1533) and in the *Bible* by Francis Skoryna (1517–1519). Both versions are compared with the handwritten Church Slavonic *Gennadius Bible* (1499) and the printed *Ostrog Bible* (1581). Two Polish bibles — the *Radzivil (Brest) Bible* (1563)

Received: 10.10.2022. **Accepted:** 23.12.2022.

Copyright © 2022 Алла Кожина, Елена Суркова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

and the *Nesvizh Bible* (1568–1572) by Symon Budny — are considered as well. Special attention was given to the cases when translations of biblical hapaxes were the result of prescriptive (conditioned by the canonical context and traditional exegesis) activity of translators. In such cases, the knowledge of implicit information that should be verified in the translation was of particular importance. On the other hand, we analyze the translations of unfamiliar words resulting from conjectural variation, when hapaxes were interpreted on the basis of grammatical and syntactic norms and according to the meaning of the context. Not devoid of subjectivity, such variants were often transferred into subsequent translations, turning into dogmatized formulations. During the historical development of the original language, the conjectural translation of individual words and entire text fragments partly compensate the translator's lack of the necessary linguistic and extralinguistic information. Thus, while working on the translation of the Book of Job at the end of the 15th–16th centuries, the translators of the Grand Duchy of Lithuania had to solve a number of problems — from searching for their own translations' versions when interpreting “dark” passages to the need to meet those normative guidelines that were dictated by biblical translations, exegetical writings, and other authoritative texts.

Keywords: The *Book of Job*, the *Vilnius Old Testament Florilegium* (F 19–262), the *Bible (Bibliia ruska)* by Francis Skoryna, the *Venetian bible*, the *Gennadius bible*, the *Ostrog Bible*, the *Radzivil (Brest) Bible*, the *Nesvizh Bible*, Hebrew, Church Slavonic, Ruthenian (*prosta(ja) mova*), hapax legomena.

Hapax legomena Jobo knygoje ir jų receptija XV–XVI a. rytų slavų biblijose

Santrauka. Straipsnyje nagrinėjami hebrajų tekstų hapaksų leksiniai atitikmenys Jobo knygoje, aptinkami šios knygos vertimuose į rusėnų kalbą. Vertimai yra Vilniaus Senojo Testamento kodekso dalis (F 19–262) (apie 1517–1533) ir Pranciškaus Skorinos biblijoje (1517–1519). Abu tekstai lyginami su rankraštinė bažnytinė slavų kalba parašyta Genadjevo biblija (1499) ir spausdinta jos pagrindu sukurta Ivano Fiodorovo Ostrogo biblija (1581), taip pat su vertimais į lenkų kalbą – Radvilų (Bresto) biblija (1563) ir Symono Budno Nesvyžiaus biblija (1568–1572).

XV–XVI a. pabaigos LDK vertėjai, versdami Jobo knygą, turėjo išspręsti daugybę problemų – nuo vertimų versijų paieškos aiškinant „tamsias“ vietas iki poreikio laikytis normatyvinių gairių, kurias diktavo konfesijoms autoritetingi biblijos vertimai, egzegetiniai raštai ir kt. Lyginant skirtingus konfesinius Jobo knygos variantus, pasirodžiusius nurodytu laikotarpiu LDK teritorijoje, akivaizdu, kad daugeliu atvejų Biblijos hapaksų vertimai buvo preskriptyvios (sąlyginio kanoninio konteksto ir tradicinės egzegezės), taip pat konjektūrinės vertėjų veiklos rezultatas.

Reikšminiai žodžiai: Jobo knyga, Senojo Testamento Vilniaus sąvadas (F 19–262), *Pranciškaus Skorinos biblija*, Venecijos biblija, Genadjevo biblija, Ostrogo biblija, Radvilų (Brestos) biblija, *Nesvyžiaus biblija*, hebrajų, bažnytinė slavų kalba, rusėnų kalba, *hapax legomena*.

История перевода и комментирования Книги Иова, которая начинается с греческой Септуагинты (LXX) и развивается на протяжении уже более двух тысячелетий в иудаизме, христианстве и исламе, демонстрирует сложившуюся традицию рецепции этого ветхозаветного текста в системе экзегезы (раввинистической, святоотеческой, философской и др.), а также в системе современного научного знания. Так, в недавно опубликованной работе С.Дж. Виккио “*The Book of Job: A History of Interpretation and a Commentary*” [Vicchio 2020] систематизировано около двухсот монографических исследований и переводов с комментариями, изданных в XIX–XXI вв. на основных европейских языках и представляющих результаты исторических, филологических, психологических и др. изысканий. При этом, однако, Книга Иова остается

объектом постоянного интереса новых поколений библеистов, причем одним из факторов, обуславливающих необходимость появления новых переводов и комментариев к Книге Иова, является ее метафорический язык и уникальный словник, который составляют труднопереводимые лексемы и значительное количество *гапаксов* (слов, употребленных один раз в отдельном тексте или целом корпусе текстов).

В данной статье представлены варианты интерпретации нескольких *hapaх legomena*¹ Книги Иова из Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) — рукописного памятника, который содержит переводы, сделанные в последней четверти XV в. непосредственно с древнееврейского на *просту(ю) мову*. Переводческие решения анализируются на фоне другого значимого проекта, возникшего в том же ареале и соотносимого во временном континууме, — *Бивлии* Франциска Скорины (1517–1519), сочетающей церковнославянскую традицию с *простомовной* стихией. Оба памятника сопоставляются с рукописной церковнославянской Геннадиевской библией (1499) и созданной на ее основе печатной Острожской библией Ивана Федорова (1581).

Как свидетельствуют исследования [Kassan 1931, Heater 1982, Greenspahn 1984, Hoffman 1996, Taube 2005, Verbeke 2011, Рижский 1991], значительная часть *hapaх legomena* в Книге Иова (их насчитывается до 152) представляла трудность для интерпретации, поэтому их перевод часто был конъектурным. *Конъектура* (и конъектурное варьирование) (от лат. *conjectura* ‘догадка, предположение’) использовалась как переводческий прием прочтения отдельных незнакомых слов и текстовых фрагментов с затемненной семантикой на основании грамматических и синтаксических норм, а также по смыслу контекста. Интерпретация при этом не была лишена субъективизма [Tov 1999, Zobule 2010]. Такие варианты перевода гапаксов мы увидим далее в Геннадиевской и Острожской библиях, следовавших за Септуагинтой, создатели которой регулярно прибегали к конъектурному переводу.

Переводчики Виленского ветхозаветного свода, опираясь на масоретский оригинал (MT), в таких случаях привлекали экзегетические источники, возникшие в период становления традиции систематического комментария Танаха. В частности, отмечены факты регулярного *обращения к комментариям к Танаху Раши* (Рабейна Шломо Ицхаки (1040–1105)), а также использование комментариев к Книге Иова *Леви бен Гершома* (1288–1344) [Taube 2005, Taube 2020, Taube 2022, Кожина, Суркова 2019].

¹ Данная статья представляет собой продолжение исследования гапаксов в Книге Иова из Виленского ветхозаветного свода, начатое в: [Кожина, Суркова 2019].

Перевод *haraх legomena* в Библии Франциска Скорины часто обусловлен влиянием Венецианской библии (*Bible Benátská*) (1506) и типологически продолжает традицию латинской Вульгаты.

Ориентируясь на разные канонические контексты, тем не менее, в некоторых случаях переводы обнаруживают достаточное единодушие, представляя практически одинаковое содержание в разных формах, ср. Иов 18.2:

Vil. докъ^а покладѣте конци. словомъ;

Skor. даже до коѣго концѣ слова гордаѣ молвити будеш^ѣ;

Gen. доколѣ не престанеш;

Ostr. доколѣ не престанеш.

Здесь существительное **конецъ** и глагол **престати** восходят к *har. leg. קִנִּי*, относительно семантики которого не существует единого мнения — при представлении в такой форме ему будет соответствовать значение ‘сеть’, и тогда в рассматриваемом фрагменте будет идти речь об уловлении слов [Brown, Driver, Briggs]. Возможно также рассмотрение в данной позиции формы слова קִנִּי ‘конец’ (ibid.), что, однако, указанный выше источник считает сомнительным. Тем не менее, это объясняло бы форму קִנִּי в LXX от קִנִּי, которое, будучи употребленным здесь в среднем залоге, имело значение ‘переставать, прекращаться’ и лат. *finem* от *finis* ‘конец’ в Вульгате, поскольку это слово восходит к קִנִּי ‘конец’ [Brown etc. 1951, 893]. В пользу этой версии, считающейся сомнительной, может говорить также и то, что именно слово **конецъ** использовал иудейский переводчик текста из Виленского ветхозаветного свода, возможно, на основании толкований к масоретскому тексту. И хотя у Раши встречаем только косвенное представление окончания речи («Молчи, чтобы понять и услышать, что мы будем говорить» [CJB–1], зато Леви бен Гершом указывает на значение ‘конец’ [Lassen 1946, 119]. Можно предположить, что именно раввинистические комментарии во многом определили прочтение и перевод этого фрагмента.

Примером того, что для перевода текстов Виленского ветхозаветного свода использовались комментарии иудейских эзегетов, служит также стих Иов 18.5. В нем представлен гапакס יִבְבֵּץ, значение которого современные исследователи определяют как ‘пламя’ [Brown, Driver, Briggs]. Так же это слово было переведено в Геннадиевской библии, а вслед за ней в Острожской:

² Версия Скорины соответствует Ven. *Az k kterému konczy flowa chlubná mluwiti budeřz*, где определение *chlubná* соответствует Vul. *iactabitis*, восходящего к лат. *iactō*, одним из значений которого было ‘хвастаюсь, действую высокомерно’ [Lewiss 1890].

Gen. ѿ не събѣдетса ѿмъ пламы;
Ostr. ѿ не събѣдетса и^ч пламы,

и у Франциска Скорины:

Skor. ѿ ни бѣдет¹ блищетиса пламень ѡгна ѣго
(ср. Ven. ani blyflieti fe bude plamen ohnie geho).

И лишь в Виленском тексте читаем:

Vil. ѡни засьлѣтъ ѿскра⁸ ѡгна ѣго.

Казалось бы, разночтения укладываются в границах одной семантической группы. Но на то, что в отрывке речь идет лишь о маленькой частице огня, указывает Раши, предлагая в качестве толкования французский перевод: «Étinceler по-французски», то есть ‘блеск’, ср. также в функции глагола — ‘блестеть, сверкать, искриться’. Возможно, на такой перевод толкователя навела связь рассматриваемого гапакса с другим, упоминавшимся уже в наше время Стронгом — םִשְׁכָּבִים, который имеет значение ‘осколки, фрагмент’ [BLB–1]. Осколки огня — искры — видели в этом фрагменте Сымон Будный и переводчики Радзивилловской библии, ориентировавшиеся, как известно, во многих случаях на масоретский текст:

Bud. á nie będzie świecić iskra ognia iego;
Radz. a nie rozżarzy się iskra ognia jego.

Трудно однозначно сказать, какое из раввинистических толкований предпочитал(и) переводчик(и) Книги Иова из Виленского ветхозаветного свода. Выше очевидно предпочтение толкования Раши. Однако в случае стиха Иов 21.20 можно, скорее, говорить о понимании гапакса Леви бен Гершомом, который предлагал переводить םִשְׁכָּבִים как ‘несчастье’ [Lassen 1946, 134]. Подобным образом оно и было переведено в Виленском тексте:

Vil. видѣли во ѡчи ѣго напасть ѣго,

где *напасть* ‘беда, несчастье’ [СРЯ XI–XVII, 10, 168].

Раши в данном случае усиливал негативный смысл гапакса, понимая его как ‘разрушение, гибель’ [CJB–2]. Кстати, подобным образом была представлена эта позиция в церковнославянских переводах, ср.:

Gen. да оѣзрита очи ѣго свое ѡбѣненіе;
Ostr. да оѣзрита ѡчи ѣго оѣбѣненіе,

где существительное соответствует греч. σφαγή ‘заклание, убиение’ [Вейсман 1899, 1216], а также у Скорины:

³ О лексеме *искра* в славянских переводах см. также [Taube 2019].

Skor. видети будуть ѓчи ёго погывель свою,

в отличие от текста Венецианской библии:

Ven. Widiēti budau oczy geho zabitje fwé.

В следующем примере следование переводчиков Виленского ветхозаветного свода за иудейскими экзегетами очевидно, причем также очевидно и единодушные толкования. Так, стих Иов 35.15 в этом переводе разительно отличается от всех других версий, ср.:

Vil. ѓ не вѣдаеть оу мно*ствѣ велми;
Skor. ѓ ни же м'ститъ за грѣхи вѣльми^{оу};
Gen. ѓ не позна прегрѣшеніемъ ёго;
Ostr. ѓ не позна прегрѣшеніемъ ёго сѣло.

Разночтение вызвал гапакс $\Psi\Xi$, который в современных исследованиях прямо переводить как *глупость* [Brown, Driver, Briggs], однако в LXX ему соответствует $\pi\alpha\rho\lambda\tau\omicron\mu\alpha$ 'падение, ошибка, грех' [Вейсман 1899, 945], а раввинистические толкования единодушно представляют его как 'множественность' [CJB–3; Lassen 1946, 214], что и нашло отражение в тексте Виленского ветхозаветного свода. В. Гезезениус, комментируя подобную трактовку, назвал ее «грубой» и предложил свой перевод, отличающийся от приведенных выше — 'гордость, свирепость' [Gesenius 1882, 1280].

Следует, кстати, сказать, что переводы, соответствующие раввинистическому толкованию, можно обнаружить и у протестантов, делавших перевод Радзивилловской (Брестской) библии, а также у антитринитария Сымона Будного:

Bud. y niewie w mnóstwie wielkim;
Radz. ani-ć się dał nazbyt⁵ znać.

Тем не менее, можно привести случаи, когда наличие того или иного варианта перевода в Виленском ветхозаветном своде трудно объяснить каким бы то ни было образом, в том числе следованием раввинистическим толкованиям.

Так, в стихе Иов 30.12 читаем:

Vil. ѓдеснѣю распѣтъа стоапи нѓги мон.

Появление формы распѣтъа в данном случае сложно истолковать, поскольку данное существительное здесь соответствует гапаксу $\pi\tau\tau\epsilon$,

⁴ Ср. в Венецианской библии: Nebo nynije neokzuge prechliwofti fwee: anzi mftii hrzyechu welmi.

⁵ *nazbyt* 'слишком' [SP XVI].

которому и Раши, и Леви бен Гершом приписывают значение ‘молодость; молодая поросль’ [СJB–4; Lassen 1946, 177]. Так же это слово вслед за греч. βλάστη из LXX ‘росток, отпрыск, отрасль’ [Вейсман 1899, 251] понимают и переводчики Геннадиевской библии, а позже и Острожской:

Gen. на́деснаго Ѡраслю въста́ша,
Ostr. на́деснаго Ѡраслю въста́ша.

В Вульгате же этот фрагмент выглядит как

Vul. ad dexteram orientis calamitatis meae ilico surrexerunt

Именно отсюда в перевод Венецианской библии и к Франциску Скорине попадает идея о восходе солнца:

Ven. nap(ra)wo wýchodu fluncze pfoty mé brzcze powftaly gfu,
Skor. направо къ Ѡходу солнѣца беды мое коръздо востали сътъ,

как представляется, в результате переводческой ошибки, поскольку *oriens*, *-entis* имеет не только значение ‘восход солнца’, это также причастие от глагола *orior* ‘вставать, появляться, возникать, вырастать’ [Дворецкий 2000, 543].

В целом переводы достаточно четко демонстрируют следование оригинальным текстам, на которые они опирались, как, например, это происходит в случае со стихом Иов 15.29 в Виленском ветхозаветном своде:

Vil. њ не склонитса на землю тон же њх;
Skor. ни въпцстити в землю кореннѣ своѣго;
Gen. не њмать положѣти на́ землю стѣнѣ;
Ostr. не њмать положѣти на́ землю стѣни.

В переводе Геннадиевской библии и аналогичной версии библии Острожской совершенно очевидно влияние LXX, поскольку последняя именная форма (стѣнѣ; стѣни) соответствует представленному здесь греч. σκιά ‘тень’, тем более что в масоретском тексте здесь находится *hap. leg.* פְּרִיָּה, для которого значение определяется с большой сложностью. Современные исследователи считают, что это ‘прибыль, богатство, приобретение’ [Brown, Driver, Briggs], а в раввинистических толкованиях говорится о значении ‘полнота (завершенность, законченность)’ [см., например, Lassen 1946, 106]. Версия LXX никоим образом не коррелирует с этой семантикой, поэтому можно предположить, что это один из случаев конъектурного перевода.

Фрагмент рассматриваемого стиха из Венецианской библии

Ven. a puftij do zemie korzenne fwého

указывает на текст, которым в данном случае воспользовался Скорина, транслировав в свой перевод версию Вульгаты:

Vul. nec mittet in terra radicem suam,

где *radix* (форма *radicem*) имеет значение ‘корень’.

В переводе из Виленского ветхозаветного свода здесь представлена форма **тѡи**, которая может быть воспринята как форма указательного местоимения 3 л. ед. ч. Однако в предыдущей части высказывания (**и не встанет сила его**) невозможно обнаружить объект, на который указывало бы это местоимение (ср. в белорусском историческом словаре: *той* ‘указывает на предмет, лицо и т.д., уже названные ранее’ [ГСБМ, 33, 342]), поэтому возникает вопрос: местоимение ли это? Если ориентироваться на приведенные выше толкования *hap. leg. הלָמָה*, допустимо предположение, что здесь должно находиться слово со значением, в котором присутствовали бы семы ‘богатство, полнота, завершенность’. Такой лексемы словари восточнославянских языков не отмечают.

Однако можно сформулировать гипотезу о том, что форма **тѡи** восходит к существительному, отсылки к которому могли сохраниться в современных диалектах. Так, в *Словаре русских народных говоров* приводится используемое на территории Новгородской области прилагательное *тойный* со значениями ‘упитанный, полный’, ‘откормленный, сытый’, ‘сочный, спелый (о ягодах, плодах)’, где очевидны заявленные выше семы [СРНГ 2011, 174]. Можно предположить, что это дериват от гипотетического существительного ***тѡн**, не зафиксированного в словарях⁶. В качестве производящего слова для этой именной формы можно указать псл. глагол **tyti* (ср. **vyti* > **vojь* и т.д.), семантика которого полностью определяет значение предполагаемого имени (ср., блр. *тыць* ‘толстеть, полнеть’, рус., др.-рус. *тыти* ‘сытеть, полнеть, становиться гладким’, в.-луж. *tyś* ‘цвести’, чеш. *týt*, словац. *tyt* ‘толстеть, буйно разрастаться’ и т.д. [ЭСБМ, 315]). Следует также отметить, что хотя глагол **тыти** не отражен в памятниках узкого канона, его фиксирует *Lexicon* Фр. Миклошича с параллелями в виде лат. *pinguescere* ‘толстеть’, греч. *παινεσθαι* ‘делать тучным, откармливать’, а также поэт. ‘делать счастливым, богатым’, серб. *товити* ‘откармливать’, лит. *taukas* ‘толстый’ и др. [Miklosich 1862–1865, 1021]. Кроме того, он включен в *Словарь старославянского языка*, изданный Чешской Академией наук, в единственном контексте из Бесед на Евангелия папы Григория Великого (Погод. 70, XIII в.): **д(о)уховнымъ брашньмъ насыцають сѧ тако и обилою пицею**

⁶ Возможно, отсутствие словарной фиксации объясняется именно сходством подобного существительного с указательным местоимением и, вследствие этого, пропуск его при выборке.

ТЬЮЮЦЕ (ОУТОУЧНЬЮЦЕ — Синод. 238b) [Словарь старославянского языка 2006, 4, 543]. В словаре И. И. Срезневского глагол **ТЬЮТИ**, **ТЬЮ** со значением ‘тучнеть’ приведен в составе цитат из Иез 34.14: **КАКО ОУЧЕНИЕ ЕУЛЬСКОЕ, НА НЕМ ЖЕ ПАСОМЫ БЖІА ОВЦА ТЫЖТЬ И СПСА НАСЛАЖАЖЬСЯ** (Упыр.), а также Златоструя: **ЕГДА ХОТЯШЕ, ДА СЯ ПОСТЯТЪ, ТОГДА ТЫЯХЪ И ШИРЯХЪСЯ** (Сл.8). В этой же словарной статье приведен контекст из Минеи Четьей: **ОВАЦРАЕМИ ОГНЬМЬ И ТЬЮЦЕ БОЛБЗНИИ ПРЪДАНИЕМЬ** (Мин. 1096 г. (окт.) л.48). Следует отметить, что значение формы **ТЬЮЮЦЕ** в этом контексте не определено [Срезневский 1912, 3, 1076].

А. Вайан относит **tyti* к глагольному типу **kryti*, **kryje-*, в который также входят **myti* (**myje-*), **ryti* (**ryje-*), **vyti* (**vyje-*) и др. [Vaillant 1966, 282–288], и приводит deverбатив *тов* (*tôv*) ‘крупный рогатый скот’ (ср. срб. *товъене* ‘откорм’), который сохранился в современных сербском и хорватском языках [там же, 283]. Для другого глагола этого же типа **vyti*, **vyje-* здесь приводится русский deverбатив *вой* (< псл. **vъij*), у которого нет соответствий в западно- и южнославянских языках (кроме болгарского [Български етимологичен речник 1971, 1, 172]). Если использовать в качестве словообразовательной аналогии для **tyti* — **tojь* (**ТЬЮТИ** — **ТОН**), пару **vyti* — **vojь* (**ВЫТИ** — **ВОН**), предполагается деривация по модели **biti* — **bojь*, а также **gniti* — **gnojь*, **(po)čiti* — **(po)koj*, **liti* — **lojь* с индоевропейским чередованием **ei/*oi* в корне [Откупщиков 2001, 8, 107–108; Аникин 2014, 107].

Еще одним примером, демонстрирующим приверженность определенным переводческим версиям, является стих Иов 38.33, представленный в рассматриваемых библиях следующим образом:

Vil. чи ставлѣшь пристава своѣго по земан;

Skor. њ положиши доводъ ѣго на земан

(Ven. a polożyfz duowod geho na zemi);

Gen. **ВЫВАЮЩЕЕ ВЪКЪПѢ ПОДЪ НБСЕМЪ**

Ostr. **ВЫВАЮЩЕЕ ВЪКЪПѢ ПДО НБСЕМЪ**.

Ближе всего к масоретскому тексту стоит перевод Виленского ветхозаветного свода, при этом слово **приставъ** отсылает нас, скорее, не к самому гапаксу **רִשְׁוֹן**, для которого предлагается значение ‘правило, власть’ [Brown, Driver, Briggs], а к производящему слову **רִשְׁוֹן** со значением ‘чиновник’ [BLB–2].

В церковнославянских переводах в соответствии с текстом LXX — **τὰ ἴλ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα** — не только представлена небесная локация, но и в позиции названного выше гапакса стоит наречие **ВЪКЪПѢ** как соответствие греч. **ὁμοθυμαδόν** ‘единодушно, (все) вместе’.

Очевидна связь перевода Франциска Скорины с Венецианской библией, через которую он вновь транслирует в свой перевод версию

Вульгаты — *et ponens rationem eius in terra*, — поскольку в чешском переводе лат. *ratio*, обладающее множеством ментальных значений, достаточно точно переводится чеш. *duvod*, таким же многозначным, ср. ‘причина, аргумент, доказательство, мнение, объяснение, утверждение, вывод’ [ESSČ].

Во многих случаях трудно объяснить, почему в классических версиях — греческой и латинской — представлен тот или иной вариант перевода, однако предпринимать такие попытки необходимо. Так, стих Иов 38.36 был переведен в Виленском ветхозаветном своде следующим образом:

Vil. њли хто да^а смыслономѣ розѡмъ.

Как указывает М. Таубе [Taube 2005], форма **смыслонмѣ** представляет собой перевод др.-евр. (יִשְׁפֹּט > יִשְׁפֹּט), обусловленный следующим комментарием Леви бен Гершона: „לשון. Это имя, прилагаемое к наблюдению и просмотру... Здесь подразумевается способность ума, который является наблюдателем” [Lassen 1946, 238].

В. Гезениус, проводя для этого гапакса библейские параллели, полагал, что в данном фрагменте он может обозначать не только ментальные способности, но и органы, их осуществляющие, причем как мозг, так и сердце [Gesenius 1882, 1010].

На первый взгляд, создается впечатление, что также в Геннадиевской и Острожской библиях в данной позиции использовано существительное, представляющее ментальные процессы:

Gen. њли њз мечтѡнѡ хѡтрость

Ostr. њли њз мечтѡнѡ многѡ хѡтрость.

Однако в данном случае форма **њз мечтѡнѡ** переводит форму ἡ ποιητικὴν, отглагольное образование, связанное с обозначением вышивки [Lange 1872], что соответствует одному из значений слова *мечтание* — ‘пестрота, пестрый узор, вышивка’ [СРЯ XI–XVII, 9, 136]. И именно такое понимание, как представляется, будет здесь уместно, если принять во внимание начало стиха:

Gen. кто же дѡлъ ѣсть женамъ тканѡ премоудрость, њли њз мечтѡнѡ хѡтрость;

Ostr. кто же дѡлъ ѣсть женамъ ткѡнѡ премѡдрость, њли њз мечтѡнѡ многѡ хѡтрость.

У Скорины же здесь совершенно иное прочтение фрагмента:

Skor. њли кто даль петѡхови разѡмнось,

появившееся из Вульгаты (Vul. *vel quis dedit gallo intellegentiam*) через посредничество Венецианской библии (Ven. *nebo kto dal kohutowi*

rozumnoft). И именно такое понимание совпадает с тем, что предлагают комментари Раши: „евр. ׀שׁל. Это петух на языке мудрецов” [СJB–5]. Действительно, определить значение слова-гапакса достаточно трудно. В данном случае словарь библейского иврита предлагает толкование ‘небесное явление, метеор’, а также, возможно, ‘петух’ на основании значения этого слова в позднем иврите [Brown etc. 1951, 967]. Скорее всего, именно последнее повлияло на перевод, представленный в Вулгате. Возможно также, что представление о пестроте и яркости также попало в LXX через обозначение вышивки, поскольку мотивирующий глагол פּוֹקֵדִים имел значение ‘делать пестрым, разукрашивать, разрисовывать, вышивать’ [Вейсман 1899, 1019].

Большинство приведенных выше примеров убедительно демонстрируют использование Скориной перевода Венецианской библии. Есть, однако, и исключения. Так, стих Иов 19.3 в версии белорусского первопечатника выглядит следующим образом:

Skor. **н** не стыднѣса налагачѣ на мѧ,

при этом в Венецианской библии позиция причастия замещается несколько иначе:

Ven. neftydijte fe nátlk czynijecz mi.

Безусловно, семантика остается той же, ср. бел. **налагати** ‘наступать, нажимать, надавливать’ [ГСБМ, 19, 110]. Однако формально перевод Скорины ближе церковнославянским версиям

Gen. **не стыдѣсѧ налѣжитѣ ми;**

Ostr. **не стыдѣсѧ налѣжитѣ ѿми,**

где глагол **налѣжати** имеет то же значение. Следует сказать, что ГСБМ приводит и этот глагол, не обладавший, однако, в старобелорусском языке необходимым значением (ГСБМ, 19, 110). Возможно, поэтому Скорина, использовавший церковнославянские переводы, выбрал однокоренное образование с необходимой семантикой.

Церковнославянские тексты представляют греч. ἐπίκειμαι ‘лежать (на чем-либо); перен. напирать, теснить, налегать’ [Вейсман 1899, 492], в оригинале же там присутствует глагол פּוֹקֵדִים с неопределенным точно значением ‘делать что-то плохое’ [Brown, Driver, Briggs]. Так же неопределенно об этом глаголе высказался Леви бен Гершом, предложив следующий перевод: “...ты будешь издеваться надо мной, или смысл может быть *ты высокомерный*” [Lassen 1946, 123]. Видимо, первую версию имел в виду переводчик Виленского ветхозаветного свода, написав:

Vil. **чи не стыднѣса докѣчати мнѣ,**

где **дожчати** может иметь значение ‘досаждать, беспокоить’ [ср. СРЯ XI–XVII, 4, 295; ГСБМ, 8, 240].

Следует отметить, что даже если версия Скорины не расходится кардинально с переводом Венецианской библии, можно усмотреть ее большее сходство с переводами церковнославянскими. Так, в стихе Иов 21.24 представлен гапак ꙗѡу , который предлагается переводить как ‘ведро’ с метафорическим переносом на обозначение внутренних полостей в организме человека [Brown, Driver, Briggs]. Именно так это слово представлено в переводе Виленского ветхозаветного свода, ср.:

Vil. лотѡки ѣго полны молока,

где *лотокъ* — это ‘полость’ [ГСБМ, 17, 121].

Скорина же ввел в текст еще более точное определение человеческого органа:

Skor. Ѹтрова ѣго полна ѣ тꙗкꙗ,

при этом его текст в данной позиции совпал с церковнославянскими переводами:

Gen. оꙗтрова же ѣго ѡсполнь тꙗка,

Ostr. оꙗтрѡва же ѣго ѡсполнь тꙗжкѡ.

Венецианская библия, безусловно, содержит подобное представление:

Ven. frzewa geho plná tuku,

однако Скорина не выбрал существовавшее в старобелорусском слово **чрево**, встречающееся в его же собственных переводах [ГСБМ, 37, 10], что приблизило бы его текст к версии Венецианской библии.

Таким образом, будучи объективно сложными для перевода, *hарах legomena* в Книге Иова воспринимались переводчиками как своеобразные смысловые лакуны, которые необходимо было заполнить и приспособить к контексту. При этом, как показало наше исследование, далеко не всегда интерпретация единичных словоупотреблений могла быть сведена лишь к анализу их семантики и прагматики. Особого внимания переводчиков требовали те *hарах legomena*, которые предполагали обращение к традиционной библейской экзегезе.

Опыт исследования нескольких переводных версий Книги Иова, созданных в последней четверти XV–XVI вв. представителями разных конфессий, дает основание полагать, что для гармонизации новых переводов относительно исходных канонических контекстов особое значение имело знание о том, какая именно имплицитная информация должна быть верифицирована в переводе.

Сокращенные обозначения библейских текстов

Bud. — *Biblia, to iest księgi Starego i Nowego przymierza z nowu z ięzyka ebrejskiego, greckiego, lacińskiego prełożona z predmową S. Budnego, jako tłumacza*. Nieśwież, 1570; Zasław, 1570–72.

Gen. — *Геннадиевская библия* (ГИМ, Син. 923).

LXX — *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs*. — Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Ostr. — *Библия*. Острог, 1581.

Radz. — *Biblia Świąta, to iest księgi Starego y Nowego Zakonu własnie z żydowskiego, greckiego y lacińskiego na polski język z pilnością i wiernie wyłożone*. Brześć Litewski, 1563.

Skor. — *Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 г.г.* Т. 3. Мінск, 1991.

Ven. — *Biblij Česká W Benátkach tiss'ená*. Venezia, 1506.

Vil. — івъ (БАН Литвы, F 19–262, Л. 12–30об.).

Vul. — *Biblia Sacra. Iuxta Vulgata versionem*. Stuttgart, 1994.

Словари. Электронные источники

АНИКИН, А. Е., 2014. *Русский этимологический словарь*. Вып. 8 (во – вран). Москва: Издательство «Нестор-История».

Български этимологичен речник / ГЕОРГИЕВ, В. И. [и др.]. 1971—2011 София: Издательство на Българската академия на науките.

ВЕЙСМАН, А. Д., 1899. *Греческо-русский словарь*. С.-Петербург: издание автора.

ДВОРЕЦКИЙ, И. Х., 2000. *Латинско-русский словарь*. Москва: Русский язык.

СРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / АВАНЕСОВ, Р. И. (отв. ред.) [и др.]. Вып. 1... Москва: Наука.

Словарь старославянского языка, 2006: Репринтное издание: В 4-х томах. Чешская Академия наук: Санкт-Петербургский государственный университет.

СРНГ — *Словарь русских народных говоров*. СОРОКОЛЕТОВ, Ф. П. (гл. ред.). Вып. 44. 2011. Санкт-Петербург: Наука.

СРЕЗНЕВСКИЙ, И. И., 1912. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*. Т. 3, Санкт-Петербург: издание Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук.

ЭСБМ — *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы* / МАРТЫНАЎ, В. У. (гл. ред.) [и инш.]. Т.1... Мінск: Навука і тэхніка.

ESSČ — *Elektronický slovník staré češtiny* [online]. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v.v.i., oddelení vývoje jazyka 2006. URL: <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

BROWN, F., DRIVER, S. R., BRIGGS, C. A., 1951. *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, With an Appendix Containing the Biblical Aramaic, Electronic Database*. URL: <https://www.blueletterbible.org/study/misc/dbd.cfm>. (11.05.2022).

LEWIS, CH. T., 1890. *An Elementary Latin Dictionary*. New York, Cincinnati, and Chicago. URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0060> (11.07.2022).

MIKLOSICH, FR. R. von, 1862–1865. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum: emendatum auctum*. Vindobonae: G. Braumueller.

SP XVI — *Słownik polszczyzny XVI wieku*. URL: spxvi.edu.pl. (12.05.2022).

*Blue letter Bible (BLB):*BLB–1. URL: <https://www.blueletterbible.org/lexicon/h7632/kjv/wlc/0—1/>.

(11.05.2022);

BLB–2. URL: <https://www.blueletterbible.org/lexicon/h7860/kjv/wlc/0-1/>.

(11.05.2022);

*The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (CJB):*CJB–1. URL: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16420/showrashi/true.

(20.08.2022);

CJB–2. URL: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16423/showrashi/true.

(20.08.2022);

CJB–3. URL: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16437/showrashi/true.

(20.08.2022);

CJB–4. URL: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16432/showrashi/true.

(20.08.2022);

CJB–5. URL: https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16440/showrashi/true.

(20.08.2022).

Литература

КОЖИНОВА, А., СУРКОВА, Е., 2019. Библейские *hapax legomena* в рефлексии перевода (на материале Книги Иова из Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) и польских библий XVI в.), *Slavistica Vilnensis*, 64(1). 10–25. DOI:10.15388/Slav-Viln.2019.64(1).01

ОТКУПЩИКОВ, Ю. В., 2001. *Очерки по этимологии*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета.

РИЖСКИЙ, М. И., 1991. *Книга Иова: Из истории библейского текста*. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние. Изд-во Наука.

GESENIUS, W., 1882. *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. 23 ed. Boston-Cambridge.

GREENSPAN, F. E., 1984. *Hapax Legomena in Biblical Hebrew: A Study of the Phenomenon and Its Treatment since Antiquity with Special Reference to Verbal Forms*. Chico, California: Scholars Press (SBL Dissertation Series, 74).

HEATER, H. Jr., 1982. *A Septuagint Translation Technique in the Book of Job*. Washington, D.C.: Catholic Biblical Association (Catholic Biblical Quarterly Monograph Series, no. 11).

HOFFMAN, Y., 1996. *A Blemished Perfection: The Book of Job in Context*. Sheffield: Sheffield Academic Press (JSOTSS 213).

KASSAN, SH., 1931. *Hapax legomena in the book of Job*. Chicago, MA.

LASSEN, A. L., 1946. *The commentary of Levi ben Gerson (Gersonides) on the book of Job*. New York: Bloch.

TAUBE, M., 2005. The Book of Job in Vilnius 262. In MOSKOVICH, W., NIKOLOVA, S. (eds.). *Judaeo–Bulgarica, Judaeo–Russica et Paleoslavica (Jews and Slavs, 15)*. Jerusalem; Sofia: The Center for Slavic Languages and Literatures of the Hebrew University of Jerusalem; The Cyrillo-Methodian Research Center of the Bulgarian Academy of Sciences, 293–295.

TAUBE, M., 2019. On Искра and its equivalents in Slavic translations. In CABOVA, B.

(ed.). *Sapere aude: сборник в чест на проф. д.ф.н. Искра Христова-Шомова*. София, 279–286.

TAUBE, M., 2020. Gersonides' Biblical Commentaries in a Fifteenth-Century Slavic Translation of the Bible. In ELIOR, O., FREUDENTHAL, G., WIRMER, D. (eds.). *Gersonides' Afterlife: Studies on the Reception of Levi ben Gerson's Philosophical, Halakhic and Scientific Oeuvre (Fourteenth through Twentieth Centuries)*. Leiden; Boston: BRILL, 288–309.

TAUBE, M., 2022. Three Ruthenian renderings of Hebrew צאצאים 'offspring' in the Book of Job of the Vilnius Florilegium. In СИЗИКОВ, А. В. (отв. ред.). *Fons sapientiae verbum Dei: Сборник научных статей в честь 80-летия профессора А. А. Алексева*. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН, 89–97.

TOV, E., 1999. Did the Septuagint Translators Always Understand Their Hebrew Text? In TOV, E. *The Greek and Hebrew Bible: collected essays on the Septuagint*. (Supplements to Vetus testamentum; Vol. 72), 203–218.

VAILLANT, A., 1966. *Grammaire comparée des langues slaves. Tome III. Le verbe*. Paris.

VERBEKE, E., 2011. *Hebrew hapax legomena and their Greek rendering in LXX Job*. PhD thesis. Leuven. Katholieke Universiteit.

VICCHIO, S. J., 2020. *The Book of Job: A History of Interpretation and a Commentary*. Eugene, OR. Wipf and Stock Publishers.

ZOBULE, A. G., 2010. What Old Greek Translators Did When They Did Not Know a Hebrew Form. URL: ([https://www.bskorea.or.kr/data/pdf/27-09%20What%20Old%20Greek%20Translators%20Did%20When%20They%20Did%20\(Alpheaus%20Graham%20Zobule\)%20doi.pdf](https://www.bskorea.or.kr/data/pdf/27-09%20What%20Old%20Greek%20Translators%20Did%20When%20They%20Did%20(Alpheaus%20Graham%20Zobule)%20doi.pdf)). (11.10.2022). DOI: <https://doi.org/10.28977/jbtr.2010.10.27.165>

Bibliography (Transliteration)

GESENIUS, W., 1882. *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. 23 ed. Boston-Cambridge.

GREENSPAHN, F. E., 1984. *Hapax Legomena in Biblical Hebrew: A Study of the Phenomenon and Its Treatment since Antiquity with Special Reference to Verbal Forms*. Chico, California: Scholars Press (SBL Dissertation Series, 74).

HEATER, H. Jr., 1982. *A Septuagint Translation Technique in the Book of Job*. Washington, D.C.: Catholic Biblical Association (Catholic Biblical Quarterly Monograph Series, no. 11).

HOFFMAN, Y., 1996. *A Blemished Perfection: The Book of Job in Context*. Sheffield: Sheffield Academic Press (JSOTSS 213).

KASSAN, SH., 1931. *Hapax legomena in the book of Job*. Chicago, MA.

KOZHINOWA, A., SURKOVA, E., 2019. Biblejskie hapax legomena v refleksii perevoda (na materiale Knigi Iova iz Vilenskogo vethozavetnogo svoda (F 19–262) i pol'skih biblij XVI v.). *Slavistica Vilnensis*, 64(1). 10–25. DOI:10.15388/SlavViln.2019.64(1).01

LASSEN, A. L., 1946. *The commentary of Levi ben Gerson (Gersonides) on the book of Job*. New York: Bloch.

OTKUPSHCHIKOV, JU. V., 2001. *Ocherki po jetimologii*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta.

RIZHSKIJ, M. I., 1991. *Kniga Iova: Iz istorii biblejskogo teksta*. Novosibirsk: Nauka. Sib. otd-nie. Izd-vo Nauka.

TAUBE, M., 2005. The Book of Job in Vilnius 262. In MOSKOVICH, W., NIKOLOVA, S. (eds.). *Judaeo–Bulgarica, Judaeo–Russica et Paleoslavica (Jews and Slavs, 15)*. Jerusalem; Sofia: The Center for Slavic Languages and Literatures of the Hebrew University of Jerusalem; The Cyrillo-Methodian Research Center of the Bulgarian Academy of Sciences, 293–295.

TAUBE, M., 2019. On Искра and its equivalents in Slavic translations. In САБОВА, В. (ed.). *Sapere aude: сборник в чест на проф. д.ф.н. Искра Христова-Шомова*. София, 279–286.

TAUBE, M., 2020. Gersonides' Biblical Commentaries in a Fifteenth-Century Slavic Translation of the Bible. In ELIOR, O., FREUDENTHAL, G., WIRMER, D. (eds.). *Gersonides' Afterlife: Studies on the Reception of Levi ben Gerson's Philosophical, Halakhic and Scientific Oeuvre (Fourteenth through Twentieth Centuries)*. Leiden; Boston: BRILL, 288–309.

TAUBE, M., 2022. Three Ruthenian renderings of Hebrew צרצרים 'offspring' in the Book of Job of the Vilnius Florilegium. In СИЗИКОВ, А. В. (отв. ред.). *Fons sapientiae verbum Dei: Сборник научных статей в честь 80-летия профессора А. А. Алексеева*. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН, 89–97.

TOV, E., 1999. Did the Septuagint Translators Always Understand Their Hebrew Text? In TOV, E. *The Greek and Hebrew Bible: collected essays on the Septuagint*. (Supplements to Vetus testamentum; Vol. 72), 203–218.

VAILLANT, A., 1966. *Grammaire comparée des langues slaves. Tome III. Le verbe*. Paris.

VERBEKE, E., 2011. *Hebrew hapax legomena and their Greek rendering in LXX Job*. PhD thesis. Leuven. Katholieke Universiteit.

VICCHIO, S. J., 2020. *The Book of Job: A History of Interpretation and a Commentary*. Eugene, OR. Wipf and Stock Publishers.

ZOBULE, A. G., 2010. What Old Greek Translators Did When They Did Not Know a Hebrew Form. URL: ([https://www.bskorea.or.kr/data/pdf/27-09%20What%20Old%20Greek%20Translators%20Did%20When%20They%20Did%20\(Alpheaus%20Graham%20Zobule\)%20doi.pdf](https://www.bskorea.or.kr/data/pdf/27-09%20What%20Old%20Greek%20Translators%20Did%20When%20They%20Did%20(Alpheaus%20Graham%20Zobule)%20doi.pdf)). (11.10.2022). DOI: <https://doi.org/10.28977/jbtr.2010.10.27.165>

Алла Андреевна Кожина, доктор филологических наук, профессор, независимый исследователь, Беларусь, Минск.

Alla Kozhinova, Doctor of Philology, Professor, independent Scholar, Belorussia, Minsk.

Alla Kozhinova, filologijos mokslų daktarė, profesorė, savarankiškai dirbanti tyrėja, Baltarusija, Minskas.

Елена Сергеевна Суркова, доктор филологических наук, доцент, независимый исследователь, Торонто, Канада.

Alena Sourkova, Doctor of Philology, Associate Professor, independent Scholar, Toronto, Canada.

Alena Sourkova, filologijos mokslų daktarė, docentė, savarankiškai dirbanti tyrėja, Torontas, Kanada.